



Толковый Апостол Александра Солтана*

The Apostle with Commentaries of Alexander Soltan

**Мария Владимировна
Корогодина**

Институт русского языка
им. В. В. Виноградова РАН,
Москва, Россия

Maria V. Korogodina

V.V. Vinogradov Russian Language
Institute of the Russian Academy of
Sciences,
Moscow, Russia

Резюме

Толковый Апостол, принадлежавший маршалку Александру Солтану, выделяется среди славянской рукописной традиции толковых книг. Рукопись имеет много общего с Христинопольским Апостолом XII в. Оригинальные дополнения Толкового Апостола Александра Солтана позволяют утверждать, что ее протограф редактировался в середине XII в. Толковый Апостол, хранившийся в Вильно, стал одним из источников Библии Матфея Десятого (1502–1507) и дал толчок для необычного оформления библейской рукописи. В начале XVIII в. книга попала в руки букинистов и была разделена на три части для продажи. В настоящее время разыскано две из трех частей, хранящиеся в Москве и Санкт-Петербурге.

* Исследование выполнено при Институте русского языка им. В. В. Виноградова РАН, при финансовой поддержке Российского научного фонда, проект «Moscovia & Ruthenia XV–XVII вв.: взаимовлияние письменных традиций в сфере богослужения, канонического права, системы образования и богословия», № 20-18-00171. Автор приносит искреннюю благодарность за безотказную помощь, обсуждение в ходе исследования и высказанные замечания и соображения М. А. Бобрик, С. М. Михееву, М. О. Новак, А. Г. Сергееву и С. Ю. Темчину.

Цитирование: Корогодина М. В. Толковый Апостол Александра Солтана // *Slověne*. 2022. Vol. 11, № 2. С. 92–124.

Citation: Korogodina M. V. (2022) The Apostle with Commentaries of Alexander Soltan. *Slověne*, Vol. 11, № 2, p. 92–124.

DOI: 10.31168/2305-6754.2022.11.2.5

Ключевые слова

Толковый Апостол, библейские книги, переводы с греческого языка на русский, палеография

Abstract

The Apostle with Commentaries that belonged to Marszałek Alexander Soltan differs from the Slavic manuscript tradition of books with commentaries. The manuscript has common features with the Christinopol Apostle of the 12th century. The original additions of the Apostle of Alexander Soltan show that its prograph was edited in the middle of the 12th century.

The Apostle of Alexander Soltan, which was kept in Vilnius, was one of the sources for the Bible of Matthew the Tenth (1502–1507) and encouraged Matthew to add original margins and signs in his Bible. In the beginning of the 18th century the Apostle of Alexander Soltan fell into the hands of second-hand booksellers, and was divided by them into three parts. Two of them are kept in Moscow and St. Petersburg now.

Keywords

Apostle with Commentaries, Biblical books, translations from Greek into Russian, palaeography

Введение

Толковый Апостол относится к числу книг Священного Писания с толкованиями, которые имели важнейшее значение для восприятия христианского богословия в славянских странах. Он включает в себя Деяния и послания апостолов, отдельные стихи которых сопровождаются толкованиями различных отцов Церкви. Вслед за греческой традицией, Толковый Апостол может включать тексты из справочного «аппарата Евфалия»: предисловия и оглавления посланий, а также перечни цитат из Ветхого Завета, отсылки к другим частям Священного Писания и ряд иных вспомогательных текстов¹. Толковый Апостол давно привлекает внимание исследователей [Kałużniacki 1896; Маслов 1910; Алексеев 1988; Бобрик 2011а, Eadem 2011б, Eadem 2011в; Михеев 2021]², трудами которых было разыскано немало число списков XII–XVIII вв.³ До XVI в. в восточнославянских землях наибольшее значение имели три редакции Толкового Апостола: древнейшая, старший

¹ Предисловия и оглавления к Апостолу из аппарата Евфалия изданы [Van der Tak 2003; Blomkvist 2012]. Об аппарате Евфалия в славянской традиции см. [Новак 2018; Темчин 2021].

² Полная библиография работ, посвященных Толковому Апостолу и вышедших до 2013 г., включена в библиографический свод [Бобрик 2013].

³ С. М. Михеев называет около 50 рукописных восточнославянских копий Толкового Апостола различных редакций, опираясь на материалы, предоставленные М. А. Бобрик [Бобрик 2011в: 269; Михеев 2021: 257–258].

Христинопольский список которой датируется серединой XII в.; тырновская XIV в.; и контаминированная, возникшая не позднее XV в. и соединившая в себе первые две редакции [Бобрик 2011a; Eadem 2011b: 267–269]. Ко времени до XVI в. относится 22 восточнославянских списка⁴, что представляет собой значительную репрезентативную рукописную традицию, которая позволяла исследователям делать обоснованные заключения относительно особенностей Толкового Апостола, этапов его бытования и редактирования.

В этой ситуации изучение одного списка, далеко не самого раннего, как сначала представляется, мало что может изменить в общих выводах относительно судьбы Толкового Апостола. Действительно ли это так, покажет настоящее исследование, посвященное кодексу, ранняя история бытования которого связана с именем маршалка Великого княжества Литовского Александром Александровичем Солтаном, сыном подскарбия Александра Юрьевича Солтана.

До сих пор считалось, что от кодекса, вложенного Александром Александровичем Солтаном в виленский Троицкий монастырь, сохранился лишь начальный фрагмент в составе конволюта БАН. 31.3.24 [Сергеев 2019]. В этой рукописи от кодекса Александра Солтана уцелели соборные послания, а также послание апостола Павла римлянам и почти целиком первое послание коринфянам. В ходе настоящего исследования выяснилось, что Е. Е. Егоровым была приобретена заключительная часть книги [РГБ. *Егор54*]. В этой рукописи представлены сочинения апостола Павла от послания филиппийцам почти до конца послания Филимону. Таким образом, не разыскана (или утрачена) середина кодекса с частью апостольских посланий. Очевидно, что Деяний в этой рукописи, как и во многих иных списках Толкового Апостола [Бобрик 2011b: 268], не было — на это однозначно указывает как вкладная запись, помещенная в начале кодекса, так и нумерация тетрадей. Таким образом, настоящее исследование будет посвящено Толковому Апостолу, включавшему соборные и апостольские послания и сохранившемуся фрагментарно в двух кодексах: БАН. 31.3.24 и РГБ. *Егор54*, который далее называется Апостолом Александра Солтана.

⁴ Перечень списков Толкового Апостола XII–XV вв. составлен мною на основе сводных каталогов, предварительных списков славяно-русских рукописных книг XI–XV вв. и разысканий в рукописных хранилищах и в дальнейшем может быть уточнен. Перечень включает следующие рукописи: XII в.: Христинопольский Апостол (о нем см. ниже); XIII в.: ГИМ. *Син7*; XIV в.: РНБ. *Погод27*, *Погод30*; XV в.: БАН. 31.3.24, *Плиз51* (21.4.9); ГАТО. *Инв984*; ГИМ. *Барс122*, *Син18*, *Увар63-1°*, *Увар352-4°*; РГАДА. *Саров152*; РГБ. *Егор54*, *Егор1654*, *Овч44*, *Синод239*, *ТСЛ116*, *ТСЛ117*, *Унд21*; РНБ. *Ф.п.1.24*, *Солов24/24*; ЯМЗ. *Инв15246*.

История изучения Апостола Александра Солтана

Рукопись БАН. 31.3.24 была атрибутирована как Апостол с толкованиями и кратко описана В. И. Срезневским более ста лет назад [Срезневский 1905: 24–25; Срезневский, Покровский 1910: 34–35]. Первый хранитель рукописного отделения Библиотеки Академии наук отметил, что лишь начальные 199 листов кодекса относятся к XV в., а остальные дописаны в XVIII столетии. Из беглой характеристики содержания следует, что в список включены соборные и апостольские послания, без Деяний; в качестве «помещенного по ошибке» В. И. Срезневский выделил месяцеслов в середине кодекса. В наибольшей степени исследователя заинтересовала вкладная запись Александра Солтана в виленский Троицкий монастырь, расположенная в начале кодекса. В. И. Срезневский воспроизвел запись, прочитав дату вклада как 6968, что поневоле заставило отнести кодекс ко времени до 1460 г.

Несмотря на то, что рукопись представлена в двух печатных описаниях В. И. Срезневского, до последнего времени она почти не привлекала внимания ученых и упоминалась лишь в ряду других рукописных книг при проведении комплексных исследований. Так кодекс вошел в предварительный список славяно-русских рукописей XV в. [ПС XV 1986: № 1786] и в перечень книг, подаренных С. П. Алексеевым в 1854 г. Библиотеке Академии наук в составе коллекции, купленной Алексеевым после смерти Ф. А. Толстого [Уо 1980: 85, 95]. Единственным опытом обращения к тексту данной рукописи является исследование математическими методами соборных посланий, предпринятое Ральфом Клеминсоном [Клеминсон 2013: 31–61]⁵, однако автор не ставил своей целью охарактеризовать привлекаемые рукописи.

Впервые кодекс как самостоятельный памятник был упомянут Ф. В. Панченко в статье, посвященной использованию знаков нотации в качестве редакторских значков в Библейском сборнике Матфея Десятого [БАН. *СрезнII75*], переписанном в 1502–1507 гг. Толковый Апостол указан в качестве параллели: в нем нет знаков нотации, но исследовательница отметила многочисленные (более 160, по подсчетам Ф. В. Панченко) и разнообразные редакторские знаки, в том числе напоминающие глаголицу, и предположила, что Матфей Десятый мог видеть кодекс Солтана в Вильне. Кроме того, Ф. В. Панченко обнаружила, что те же писцы, которые в начале XVIII в. восполнили утраченный в Апостоле Солтана текст, сделали копию с уже дополненной рукописи [БАН. 34.5.19; Панченко 2015, 2: 207–208]⁶.

⁵ Точную дату (1462/63) при характеристике кодекса следует считать недоразумением.

⁶ Те же наблюдения опубликованы Ф. В. Панченко в коллективном исследовании, сопровождающем факсимильное издание Библейского сборника [Библия Матфея Десятого 2020, 2: 120].

Единственное исследование, посвященное рукописи БАН. 31.3.24, принадлежит А. Г. Сергееву, который датировал начальную часть кодекса по водяным знакам 1470–1480-ми гг. [Сергеев 2019: 245]. Это заставило автора заново обратиться к вкладной записи Александра Солтана, в которой В. И. Срезневский прочитал число десятков как ̶ (60). А. Г. Сергеев доказал, что в числе десятков писец использовал букву ϑ вместо более распространенной в конце XV в. литеры ч в значении 90; следовательно, вклад был сделан в 6998 (1489/90) г. Кроме того, исследователь обнаружил, что при создании Толковой Псалтыри, написанной по заказу Александра Солтана в 1470-е гг. [ГИМ. Барс97], отчасти использовалась та же бумага, что и в Толковом Апостоле. Это позволило А. Г. Сергееву предположить, что Александр Солтан являлся не только вкладчиком, но и заказчиком Толкового Апостола [Сергеев 2019: 246–247]. Попутно исследователь подкрепил наблюдения Ф. В. Панченко относительно копии Толкового Апостола, снятой в начале XVIII в., выяснив, что дополнения к фрагменту XV в. [БАН. 31.3.24] и копия XVIII в. [БАН. 34.5.19] частично написаны на одной бумаге.

Наконец, в ходе настоящего исследования автором было выполнено описание рукописи БАН. 31.3.24 с подробной характеристикой ее внешних особенностей и содержания [Корогодина et al. 2022: 171–192].

Заключительная часть Толкового Апостола Александра Солтана [РГБ. Егор54] изучена в меньшей степени. Кодекс учтен в предварительном списке рукописей XV в. [ПС XV 1986: № 1787]. Т. В. Анисимова подготовила краткое описание рукописи для каталога рукописей Е. Е. Егорова, в котором датировала фрагмент последней четвертью XV в. и перечислила сохранившиеся в нем послания апостола Павла [Анисимова 2017, 1: 145–147]. Для исследования рукопись привлекалась только С. М. Михеевым, отметившим в ней, как и во многих других списках Толкового Апостола, знаки сносок на полях, являющиеся следами рамочной катены [Михеев 2021: 257, 260]. В качестве двух фрагментов одной книги кодексы БАН. 31.3.24 и РГБ. Егор54 до сих пор не рассматривались.

Таким образом, особенности состава Апостола Александра Солтана и его связь с рукописной традицией Толковых Апостолов до настоящего времени не изучались. Несмотря на возникший в последние годы интерес к обеим сохранившимся частям книги, она оставалась «невидимкой» для исследователей Толкового Апостола как особого типа книги.

Создание Апостола Александра Солтана

Важнейшие наблюдения, касающиеся создания рукописи, были сделаны А. Г. Сергеевым, который датировал кодекс 1470-ми гг. и предположил, что книга была заказана Александром Солтаном, вложившим ее

в виленский Троицкий монастырь в 1489/90 г. [Сергеев 2019: 245–248]. Выводы исследователя можно дополнить, обратившись к той же Толковой Псалтыри [ГИМ. *Барс97*], на которую указал А. Г. Сергеев.

Эта рукопись написана одним писцом, обладавшим не вполне устойчивым почерком, начертания которого постепенно менялись. Тем же почерком переписано тридцать листов в Толковом Апостоле [БАН. 31.3.24, л. 154–183об.], причем почерк в Апостоле наиболее близок к начеркам в конце Псалтыри. Таким образом, в обоих кодексах использовалась одинаковая бумага и участвовал один писец; обе рукописи принадлежат к числу толковых текстов. Это позволяет считать несомненным, что они были созданы по инициативе одного заказчика — Александра Солтана; возможно, Апостол появился немного позже Псалтыри. Участие одного писца в создании кодексов позволяет предполагать, что они были переписаны в одном месте — во Владимире Волынском, как об этом сказано в выходной записи Псалтыри.

Гораздо сложнее определить, когда были переписаны обе толковые книги. П. В. Бубнов, сопоставлявший вклады Александра Солтана, обратил внимание на то, что в конце Толковой Псалтыри находится не цельная выходная запись, а две записи о создании книги, написанные разными почерками [Бубнов 2018: 175]. К наблюдениям исследователя необходимо добавить, что орфография записей также разительно отличается, причем нижняя запись выполнена писцовым почерком, верхняя же запись оставлена человеком, не участвовавшим в подготовке кодекса. В писцовой выходной записи упоминается архиерей и место создания книги, но не содержится даты: «Сия книга Псалтырь толковыи пана Солтановъ сына пана Олисандра подскарбьего Литовьского, писана у Володимери, при епискупѣ Демьянѣ. Вьсякии, хотячии ю чести, преже неже начнешь, въздохни и прослезии, да ти Господь Богъ отверзеть умь разумѣти вся написанная в неи» [ГИМ. *Барс97*, л. 363]. Дата указана в верхней записи, содержащей формулу, повторяющуюся в выходных записях книг, созданных по замыслу Александра Солтана в 1487–1488 гг. (формула ниже выделена курсивом): «Въ лѣто 6980, индикта 11, месяца декабря написана бысть книга сия на имя Псалтирь тльковыи *при дръжавѣ великаго короля Казимира, повелением пана Солтана, нареченаго въ святѣмъ крещении Александра Александровичя*»⁷. Возможно, первоначальная писцовая запись в Толковой Псалтыри была дополнена в 1487–1488 гг. Вероятно, эта формула использовалась непродолжительное время, учитывая, что вкладная запись 1489/90 г. в Толковом Апостоле имеет совсем другую форму.

⁷ Тексты других писцовых и вкладных записей из книг Александра Солтана воспроизведены в исследовании П. В. Бубнова [Бубнов 2018: 178, 180].

Таким образом, дата создания рукописи была приписана позже, возможно — спустя многие годы. П. В. Бубнов обратил внимание на противоречивость года и индикта: в декабре 6980 г. был 5-й индикт; а 11-й индикт соответствует 6986 (1477) г.; следовательно, составитель дополнительной записи ошибся либо в годе, либо в индикте. Писцовая запись, в которой указан епископ Владимирский Дамиан, еще больше запутывает ситуацию, поскольку этот архиерей единственный раз упоминается в независимом источнике под 1487 г., причем до него в 1485 г. правил иной Владимирский владыка [Теодорович 1893: 45–46]. Остается предполагать, что епископ Дамиан всходил на кафедру дважды: до 1485 и между 1485–1487 гг. Решить окончательно вопрос о датировке Толковой Псалтыри на данном этапе не представляется возможным. Однако учитывая, что как упоминание епископа Дамиана, так и все книжные интересы Александра Солтана относятся к 1480-м гг., более обоснованной представляется позднейшая дата написания Толковой Псалтыри — 1477 г. Водяные знаки рукописи, относящиеся к 1470–1480-м гг., не противоречат этому предположению. Вероятно, тогда же, около 1477 г., по заказу Александра Александровича Солтана во Владимире Волынском был создан Толковый Апостол, позднее вложенный владельцем в Троицкий монастырь в Вильне.

Два Апостола: Христинопольский и Александра Солтана

Сопоставление Апостола Александра Солтана с тремя ранними редакциями Толкового Апостола, охарактеризованными М. А. Бобрик [Бобрик 2011a], показывает, что интересующая нас рукопись относится к древнейшей славянской редакции Толкового Апостола, которая представлена несколькими ранними списками. Старший из них известен как Христинопольский Апостол по месту своего хранения в XIX в.; по крайней мере с XV в. рукопись находилась в Городищенском монастыре в Западном Буге [Михеев 2021: 247]. В настоящее время фрагменты рукописи разысканы в четырех хранилищах [ЛИМ. *Рук39*; ИР НБУ. *VIIIЗМ*; *Czart. Rkps11601*; *BAR. Ms.sl.790*; СК XI – XIII 1984: 101–103, № 59, 60; СК XIV 2002, 1: 563, № 59, 60; Marti 1989: 176; Гнатенко 2012: 49–51, 105–120; Волощенко 2021: 114–116]⁸. Рукопись датируется исследователями серединой XII в. [СК XIV 2002, 1: 563, № 59, 60]. Э. Калужняцкий и С. И. Маслов обратили внимание на близость Христинопольского Апостола по языковым чертам и палеографическим особенностям к

⁸ Основная часть рукописи, хранящаяся во Львове, доступна на сайте [HMM Reading Room]. Благодарю С. Ю. Темчина за указание на краковскую часть рукописи и М. А. Бобрик за указание на румынскую часть. Обе эти части остались мне недоступны; в дальнейшем исследование опирается преимущественно на основную, львовскую часть рукописи.

Галицкому Евангелию (1144). Аргументация исследователей была развита С. М. Михеевым, который сузил датировку Христинопольского Апостола до 1145–1153 гг. [Kałużniacki 1896: XI–XII; Маслов 1910: 239; Михеев 2021: 248–249].

Следующий по старшинству список Толкового Апостола датируется 1220 г. и предположительно происходит из Ростова Великого [СК XI–XIII 1984: 197–198, №175]. Эта рукопись, как и все позднейшие, имеет существенные отличия от Христинопольского Апостола в расположении толкований, составе справочного аппарата Евфалия и календарной и литургической разметке. Различия между списками одной редакции Толкового Апостола побуждают нас сопоставлять Апостол Александра Солтана в первую очередь с наиболее ранним списком — Христинопольским Апостолом, лежащим в основе восточнославянской традиции Толкового Апостола.

Христинопольский Апостол является единственным представителем в славянской традиции рамочной катены, распространенной в греческих рукописях, при которой основной текст Священного Писания написан в строку в центре листа, а катены (толкования) располагаются на полях и связаны с основным текстом системой нумерации или особыми редакторскими знаками сносок. Рукопись имеет два «слоя» катен: первоначальные редкие толкования сопровождают только Деяния и соборные послания. Они написаны писцовым почерком на полях и связаны с текстом знаками сносок. Эти толкования (вслед за С. М. Михеевым мы будем называть их схолиями в отличие от записанных позже на полях Христинопольского Апостола катен) до сих пор не были разысканы в более поздних списках Толкового Апостола и, таким образом, расценивались исследователями как маргинальная особенность Христинопольского Апостола.

Помимо редких ранних схолий, на полях Христинопольского Апостола выписаны многочисленные катены, сопровождающие каждый фрагмент Священного Писания. Мелкие фрагменты, длиной в короткую фразу или даже одно-два слова, пронумерованы; те же номера проставлены для катен на полях, связывая основной текст и толкования. Катены сопровождают только соборные и апостольские послания, без Деяний. На тех листах, где расположены схолии, катены «обходят» их по внешнему краю. Это непреложно указывает на то, что катены, выполненные мелким ранним полууставом с использованием лигатур, были написаны позже схолий. Датировка катен значительно колебалась: первые исследователи относили их к XIV–XV в. [Kałużniacki 1896: XIII; Маслов 1910: 230; СК XI–XIII 1984: 101]; однако А. А. Турилов предложил датировать их по палеографическим признакам XII в. [СК

XIV 2002, 1: 563]. В пользу последней датировки говорит использование одинаковых редакторских знаков сносок при схолиях и при катенах⁹.

Редакторскими знаками, как правило, отмечены те катены, которые относятся не к комментируемому фрагменту целиком, а к его части или определенному слову. В качестве редакторских знаков в Христинопольском Апостоле использовались некоторые буквы латинского алфавита (только при схолиях), символы, напоминающие буквы глаголицы, а также множество иных непривычных для славянской письменности обозначений. Как показано в исследовании И. И. Шевченко и О. Б. Страховой, символы Христинопольского Апостола повторяют широко распространенные в греческих рукописях редакторские знаки [Strakhov 2011: 28–34]. Можно полагать, что писцы не перерисовывали эти знаки из источника, а создавали их по подобию увиденных в оригинале, руководствуясь принципом неповторяемости обозначений. Постоянно меняя детали в изображении знаков или воспроизводя их зеркально, писцы создали более 110 символов¹⁰, из которых 94 встречаются в кодексе единственный раз. Только один знак повторен на 9 листах, а остальные повторяющиеся знаки записаны от двух до пяти раз.

С. М. Михеев выявил в ряде более поздних списков Толкового Апостола аналогичные редакторские знаки [Михеев 2021: 256–257]. Они сохраняются как в списках древнейшей редакции, так и в контаминированной редакции, которая воспроизводит текст соборных посланий по древнейшей редакции. В разных списках находятся единичные редакторские знаки в тех же местах, что и в Христинопольском Апостоле, более или менее сходные по начертаниям. В поздних списках обозначения теряют свою функцию знаков сносок: они отмечают те же катены, что и в Христинопольском Апостоле, но толкования записаны подряд с основным текстом, так что надобность в редакторских знаках отпадает.

Апостол Александра Солтана, подобно другим поздним спискам, повторяет отдельные знаки, сопровождающие катены и свойственные Христинопольской рукописи¹¹. Однако от всех остальных списков Толкового Апостола кодекс Солтана отличает необычайное обилие и разнообразие новых редакторских знаков. Создатели Апостола Солтана руководствовались тем же принципом неповторяемости редакторских обозначений, что и писцы Христинопольского Апостола. Можно полагать, что рукопись, с которой копировался текст для Апостола Солтана,

⁹ Ср. знаки на л. 44, 82об., 198об.; на л. 83 и 102; на л. 21об., 279об. и 284.

¹⁰ Подсчет велся по львовской части Христинопольского Апостола. Несомненно, с учетом других частей кодекса и несохранившихся листов число неповторимых знаков в рукописи было существенно больше.

¹¹ Ср. *Христ.*, л. 2об. и *Солт.*, л. 2б; *Христ.*, л. 5об. и *Солт.*, л. 32; *Христ.*, л. 10 и *Солт.*, л. 31об.; *Христ.*, л. 68об. и *Солт.*, л. 35об. и многие другие.

была столь же насыщена редакторскими знаками, как и Христинопольский Апостол. Одни знаки Апостола Солтана повторяют облик обозначений в Христинопольском Апостоле, другие были придуманы писцами, трудившимися над Апостолом Солтана. Поскольку катены в кодексе Солтана не вынесены на поля, писцы использовали редакторские знаки для указаний на день недели, к которому относилось то или иное чтение, и для названий глав Евфалия, написанных на полях. Как и в Христинопольском Апостоле, знаки в Апостоле Солтана почти не повторяются, так что в двух известных фрагментах кодекса [БАН. 31.3.24; РГБ. *Егор54*] различных знаков насчитывается более 300.

Использование рамочной катены и своеобразных редакторских знаков, как было отмечено исследователями, указывает на то, что Христинопольский Апостол создавался в контактной зоне, где влияние греческих традиций оформления рукописной книги было чрезвычайно сильно. Среди других особенностей, характерных для греческих рукописей, следует указать регулярное написание в числах второго десятка сначала числа десятков, а потом единиц¹²; а также числовое обозначение дней недели в календарной разметке, выполненной писцовым почерком на полях. В отличие от славянских рукописей, для которых характерно наименование дней недели словами, в греческих рукописях и в Христинопольском Апостоле дни недели обозначались номерами, начиная с воскресного дня («недели»).

Употребление букв латинского алфавита и латинские маргиналии на полях Христинопольского Апостола, а также появление глаголических букв в качестве редакторских знаков, наряду с перечисленными выше особенностями, характерными для греческих рукописей, указывает на то, что Христинопольский Апостол создавался в регионе, где сочетались различные культурные традиции. Это согласуется с выводами исследователей о подготовке кодекса в галицко-волинских землях [Kałużniacki 1896: XI–XII; Маслов 1910: 239; Михеев 2021: 248–249], пограничных с венгерскими латинскими территориями. Через эти земли пролегал путь церковных дипломатических миссий, отправлявшихся в Константинополь к патриарху или возвращавшихся оттуда с новыми архиереями-греками.

Не все особенности Христинопольского Апостола находят соответствие в более поздней рукописной традиции, но некоторые его черты повторяются в Апостоле Александра Солтана. В этой рукописи XV столетия в полном объеме, в отличие от других кодексов, воспроизведен богатый справочный аппарат Евфалия, отличающий Христинопольский Апостол. Вспомогательные тексты из аппарата Евфалия: подсчеты числа чтений и глав и перечень цитат из Ветхого Завета в посланиях

¹² Эта особенность была отмечена С. М. Михеевым [Михеев 2021: 258].

апостола Павла были записаны в Христинопольском Апостоле перед предисловием Евфалия к посланию римлянам. Все эти тексты в полном объеме и в той же последовательности были включены в Апостол Александра Солтана. Переписчики Толкового Апостола обычно исключали эти вспомогательные тексты или оставляли лишь первую из статей¹³. В полном объеме тексты из аппарата Евфалия воспроизведены в триоцком Толковом Апостоле [РГБ. *ТСЛ118*], который близко повторяет особенности Христинопольского Апостола в части соборных и апостольских посланий¹⁴.

Если подсчеты глав и цитат в посланиях апостола Павла, очевидно, были мало востребованы, то предисловия и оглавления Евфалия к каждому посланию сохранялись в позднейших списках. Разбивка на главы Евфалия была выполнена в Христинопольском Апостоле на полях, причем названия глав были написаны в сокращенном виде. В Апостоле Александра Солтана названия глав Евфалия также оставлены на полях и имеют сокращенную форму, тогда как в других списках они обычно вносились в текст и полностью повторяли пространные формулировки оглавления¹⁵.

Наконец, еще одна редкая особенность Христинопольского Апостола, восходящая к греческой традиции, повторена в рукописи Александра Солтана: обозначение числами дней недели. В Толковых Апостолах изначально отсутствовали указания на зачала, необходимые, прежде всего, для богослужения. Однако уже в Христинопольском Апостоле присутствует календарная разметка на полях писцовым почерком, указывающая начало чтения на каждый день в виде номера дня и номера недели, например: «3. 21», что означало вторник 21-й седмицы по Пятидесятнице. Позднее в Христинопольском Апостоле были добавлены на полях номера зачал, а календарные указания изменены на более привычную в славянской традиции форму, с обозначением дней недели словами. Именно в таком виде — с указанием зачал и словесным наименованием дней недели литургическая разметка присутствует в позднейших списках Толкового Апостола. Однако ранние списки сохранили

¹³ В двух старших списках Толкового Апостола: ГИМ. *Син7*, л. 7–8 (1220 г.) и РНБ. *Погод30*, л. 4об.–5об. переписаны только подсчеты числа глав и чтений, без перечня ветхозаветных цитат.

¹⁴ Толковый Апостол РГБ. *ТСЛ118* включает Деяния в переводе Максима Грека и соборные и апостольские послания в древнейшем славянском переводе.

¹⁵ См. также [Михеев 2021: 258]. Нельзя согласиться с автором, что сокращенные названия глав Евфалия в Христинопольском Апостоле в сравнении с полными названиями в других списках служат доказательством, что Христинопольский Апостол не мог лежать в основе последующей традиции. Полные названия глав могли быть легко выписаны из оглавлений; именно по этой причине в разных рукописях заголовки сокращены по-разному.

следы первоначальной календарной разметки. В рукописи ГИМ. *Син7* (1220 г.) календарные даты либо отсутствуют, либо записаны числами¹⁶. В рукописи РНБ. *Погод30* (XIV в.) писец сохранил обозначение дней недели числами, начиная с послания галатам до конца первого послания фессалоникийцам [РНБ. *Погод30*, л. 82об.–127], хотя в остальной части кодекса заменил номера словесными наименованиями дней недели. Лишь Апостол Александра Солтана и рукопись РГБ. *ТСЛ118*, близко повторяющая состав Христинопольского кодекса, полностью сохранили чуждое для славянской традиции числовое обозначение дней недели.

Таким образом, Апостол Александра Солтана имеет ряд общих черт с Христинопольским Апостолом: обильное использование редакторских знаков выноски и копирование ряда графем Христинопольского Апостола; числовое обозначение дней недели; сохранение аппарата Евфалия в полном объеме в том же месте книги; сохранение названий глав Евфалия в сокращенном виде на полях. Обе рукописи происходят из галицко-волынского региона: создание Христинопольского Апостола предположительно связано с Галицкой землей; Апостол Александра Солтана был переписан, вероятно, во Владимире Волынском. При этом Апостол Александра Солтана имеет несомненные текстологические отличия от Христинопольского кодекса. Это позволяет допустить, что оригиналом для Апостола Александра Солтана послужила рукопись, повторявшая особенности Христинопольского Апостола в гораздо большей степени, чем известные сейчас списки. Впрочем, изложенными наблюдениями не ограничивается сходство двух Апостолов.

Древнейшие схолии славянского Толкового Апостола

Одной из ярких черт Христинопольского Апостола являются ранние схолии к отдельным стихам Деяний и соборных посланий. Учитывая чрезвычайно широкие поля кодекса, нет сомнений, что текст изначально предполагалось сопроводить комментариями в виде рамочной катены. Неизвестно, почему первоначальных схолий оказалось так мало и были ли они переведены непосредственно для Христинопольского Апостола или скопированы из иной славянской рукописи. М. А. Бобрик, изучавшая схолии к Деяниям, отметила погрешности в расположении схолий, в том числе соединение двух схолий в одно толкование, что привело ее к выводу о копийном характере схолий в Христинопольской рукописи¹⁷.

¹⁶ См., например, ГИМ. *Син7*, л. 226об., 228, 230об. и др.

¹⁷ Данные приводит С. М. Михеев [Михеев 2021: 254] со ссылкой на неопубликованный доклад М. А. Бобрик «Толкования на Деяния в Христинопольском толковом Апостоле XII в.: Вопрос о происхождении, содержание, язык», прочитанный в 2015 г. в Институте русского языка РАН (Москва).

Наблюдения, сделанные М. А. Бобрик на материале Деяний, можно дополнить, обратившись к схолиям соборных посланий. В них находится только шесть схолий, расположенных на соседних листах. Лишь одно надписано именем Максима Исповедника, остальные в рукописи не имеют автора, но церковная традиция связывает их все с именем пресвитера Андрея (VII–VIII в.) [Писляков 2001: 380]¹⁸. Возможно, появление схолий одного автора говорит о том, что они были переведены из одного источника.

Все схолии к соборным посланиям, кроме одной, связаны писцом не с тем стихом, к которому относится толкование. При этом большинство данных толкований вошли в другом переводе в состав пространных катен, которые были записаны в Христинопольском Апостоле немного позже схолий. В отличие от схолий, катены безошибочно сопровождали те стихи Священного Писания, которым были посвящены толкования. В приведенной ниже таблице представлены сведения о схолиях и соответствующих им катенах в Христинопольском Апостоле.

Автор толкования	Схолия			Стих, для которого написано толкование	Катена	
	Инципит	Лист, чтение	Стих, к которому отнесена схолия		Инципит	Лист, чтение, стих
Андрей пресв.	Съмя Божие Христось есть...	л. 77, чтение 64	1 Ин 5: 6	1 Ин 3: 9	Съмя Божие есть Христось...	л. 73об., чтение 36; 1 Ин. 3: 9
Андрей пресв.	Чюже приимнику Гаию...	л. 81, чтение 3	3 Ин 1: 12–15	3 Ин 1: 1	И сю епистолию пишеть... Гаия съвѣдѣтельствуеть...	л. 80, чтение 1; 3 Ин. 1: 1
Андрей пресв.	Якоже мню сии есть...	л. 82, чтение 4	Иуд 1: 4	3 Ин 1: 12	Нет	нет
Максим Исповедник	Владычество не съхранившихъ...	л. 82об., чтение 7	Иуд 1: 7	Иуд 1: 6	Нет	нет
Андрей пресв.	Сънииа видяще рече сирѣчь...	л. 82об., чтение 8	Иуд 1: 8	Иуд 1: 8	Съниа бо рече...	л. 83, чтение 8; Иуд. 1: 8
Андрей пресв.	Глаголють Михаила служивша Мосии...	л. 83, чтение 17	Иуд 1: 14	Иуд 1: 9	Глаголеть Михаилу о Мосеовѣ...	л. 83, чтение 9; Иуд. 1: 9

¹⁸ Перечень толкований, приписываемых пресвитеру Андрею, см. на сайте [Экзергет].

До сих пор схолии были известны только по Христинопольскому Апостолу, что заставляло считать эту рукопись тупиковой ветвью, и предполагать, что не она лежит в основе позднейшей рукописной традиции. Однако, как мы видели, следы характерных особенностей Христинопольского Апостола сохраняются в поздних списках, так что трудно объяснить, каким образом этот кодекс мог оставаться неизвестным последующим редакторам Толкового Апостола. Систематическое размещение схолий на неверном месте наряду с дублированием текста, возникшим при появлении пространных катен, могло стать причиной сознательного отказа от включения схолий. Возможно, Христинопольский Апостол был той рукописью, на которую опирались ранние редакторы Толкового Апостола, придавшие книге вид непрерывной катены, дополнившие Деяния толкованиями и исключившие ставшие ненужными схолии. Это привело к тому, что даже в рукописи РГБ. *ТСЛ118*, наиболее полно сохранившей черты Христинопольского Апостола, нет намека на ранние схолии. Вероятно, рукопись *ТСЛ118* восходит к одной из ранних переработок Христинопольского Апостола, в которой схолии уже были исключены.

Однако схолии не исчезли бесследно из Толкового Апостола, и свидетельство тому — Апостол Александра Солтана, в котором сохранились две из шести схолий к соборным правилам¹⁹.

Схолия в Апостоле Солтана	Схолия в Христ.
Сѣмя Божие Христос есть, иже вселися въ вѣрныя, творить я быти сыны Божиа, сице о сѣмени Авраамли благословятся вси языцы (л. 54об., чтение 64)	л. 77, чтение 64
Чюже приемнику Гаию, его и Павель свѣдѣтельствуя, глаголя: цѣлуешь вы Гаии мои, чюжии приемникъ (л. 60, чтение 3)	л. 81, чтение 3

Как и пространные толкования, схолии записаны в виде непрерывной катены и занимают в Апостоле Александра Солтана то же место, что и в Христинопольском. Это первые две схолии к соборным посланиям; вероятно, включив их в новый кодекс, составитель протографа Александра Солтана спохватился, что эти комментарии копировать не следует, поэтому остальные схолии не вошли в рукопись.

Присутствие двух схолий в списке Александра Солтана означает, что он восходит к кодексу, близкому к Христинопольскому Апостолу, но отличавшемуся самостоятельной редакторской правкой, и не зависит

¹⁹ В Христинопольском Апостоле схолии сопровождали также Деяния, но этот текст отсутствует в Апостоле Александра Солтана; в посланиях ап. Павла в Христинопольском Апостоле схолий нет.

от той рукописи, в которой были полностью исключены схолии, — общего протографа остальных списков Толкового Апостола. Очевидно, что Апостол без схолий был создан до 1220 г. — времени, которым датируется ростовский список [ГИМ. *Син7*], содержащий только катены. Вероятно, создание списка Толкового Апостола без схолий следует датировать третьей четвертью XII в. — приблизительно в это время в Христинопольский Апостол были добавлены пространные катены, дублирующие схолии. Скорее всего, тогда же было принято решение отказаться от схолий и подготовить новый список Толкового Апостола, не отягощенный повторами.

Можно полагать, что копия, в которой сохранились две схолии, была снята уже в XII в., вскоре после создания Христинопольского Апостола и примерно тогда же, когда был подготовлен список без схолий. Иначе трудно объяснить намерение избавиться от схолий: более поздний редактор либо сохранил бы их все, либо отобрал бы часть схолий и часть катен. Отказ только от схолий заставляет датировать появление протографа Апостола Александра Солтана XII столетием — тем же временем, когда было решено сохранить в Толковом Апостоле только катены.

Дополнительные статьи Апостола Александра Солтана и чернец Исая

Решить вопрос о времени появления протографа Апостола Александра Солтана помогает обращение к дополнительным статьям этого списка. Как было отмечено выше, Апостол Александра Солтана близко повторяет состав Христинопольского Апостола, исключая Деяния. Однако в рукописи Александра Солтана есть дополнительные статьи и связанные с ними небольшие вставки по всему тексту, которые отличают ее от Христинопольского Апостола. Три дополнительные статьи завершают блок из вспомогательных текстов аппарата Евфалия перед посланиями апостола Павла и располагаются непосредственно перед посланием римлянам [БАН. *З1.3.24*, л. 145об.–152об.]. Дополнительные статьи Апостола Александра Солтана, за одним исключением, неизвестны по другим рукописям.

Вставки в тексте Апостола Александра Солтана касаются литургической разметки. Толковый Апостол не предназначался для использования в богослужении. Однако, как мы видели, уже в Христинопольском Апостоле писцом была проставлена календарная разметка на полях, отмечавшая начало чтений на каждый день церковного года. При оформлении толковой книги в виде рамочной катены, в которой текст Священного Писания был записан в центре листа и не отягощен толкованиями, рукопись можно было воспринимать как четий Апостол, что

позволяло пользоваться ею во время богослужения. Однако календарная разметка без указателя не давала возможность находить чтение на нужный день года. Именно это заставляло последующих редакторов вносить в Толковый Апостол указания на зачала, для которых в служебных и четвх Апостолах существовали указатели, позволявшие легко ориентироваться в книге и находить нужное чтение.

В Христинопольском Апостоле указания на зачала внесены существенно более поздним почерком, который следует датировать временем не ранее XV в. В первые столетия бытования Толкового Апостола указания на зачала в нем отсутствовали – их нет ни в Христинопольском Апостоле, ни в ростовской рукописи 1220 г. [ГИМ. *Син7*]. В кодексе XIV в. [РНБ. *Погод30*] писец сделал попытку пронумеровать чтения в послании к евреям и в начале первого послания к Тимофею, введя номера чтений внутри послания вместо указаний на день церковного года [РНБ. *Погод30*, л. 131–157], однако затем отказался от этой нумерации и вернулся к календарной разметке, отмечая словами день и неделю для каждого чтения.

Таким образом, необходимость приспособить Толковый Апостол для участия в богослужении оставалась насущным вопросом на протяжении долгого времени. Очевидно, те же цели – усовершенствовать литургическую разметку Апостола – преследовал редактор протографа Апостола Александра Солтана. Он пронумеровал подряд все календарные чтения, начиная с послания апостола Иакова (с учетом того, что Деяния отсутствовали в книге) до послания апостола Павла Филимону. Номера чтений следовали непосредственно за числовым обозначением дня недели и самой недели, так что в Апостоле Александра Солтана разметка имеет вид: «5. 9. 110», что означает четверг 9-й недели по Пятидесятнице, чтение 110. Фактически эти номера выполняли роль зачал, но слово «зачала» отсутствовало, а сами номера чтений не совпадали с номерами зачал, характерными для служебного Апостола.

Однако литургическая разметка без указателя не может функционировать, поэтому редактор подготовил указатель [БАН. 31.3.24, л. 145об.–148], который открывает последовательность из трех дополнительных статей в Апостоле Александра Солтана. В указателе рядовых чтений²⁰ для каждого дня церковного года, от Пятидесятницы до Великой субботы указан номер в соответствии с оригинальной нумерацией чтений, сопровождающей календарную разметку. Отсутствие дней от Пасхи до Пятидесятницы объясняется тем, что в эти дни читались Деяния, а их

²⁰ Рядовыми чтениями называются фрагменты Священного Писания, читающиеся в определенные дни подвижного календаря, то есть зависящие от номера недели после Пасхи или Пятидесятницы. Особыми чтениями называются фрагменты, приуроченные к памяти святых и праздникам.

в рукописи не было. Указатель позволял с легкостью находить чтение на любой день и использовать Апостол в богослужении или для повседневного монастырского чтения. Оригинальная нумерация чтений Апостола Александра Солтана неизвестна по другим спискам, равно как и указатель к чтениям входит в состав только этой рукописи.

Непосредственно к указателю чтений примыкает копия пространной записи чернеца Исайи, оставленная им в 1183 г. Этот текст был обнаружен С. Ю. Темчиным в единственном списке – Библейском сборнике Матфея Десятого 1502–1507 гг. [БАН. *СрезнII75*] и назван исследователем «послесловием Исайи мниха к четъему Апостолу». Исследователь установил дату заметки (1183 г.), проанализировал языковые особенности текста Исайи, собрал сведения о пересказе записи в рукописях XVI в. из Великого княжества Литовского и пришел к выводу, что Исайя был сербским монахом, стремившимся приспособить четий Апостол для литургического богослужения, предположительно монастырского [Темчин 2021]. Однако, что именно сделал Исайя, до сих пор оставалось неясным.

В Апостоле Александра Солтана находится второй список текста Исайи, более ранний по датировке, чем Библейский сборник Матфея Десятого. Тесная связь записи Исайи с уникальным указателем рядовых чтений Апостола заставляет по-другому взглянуть на рассказ Исайи:

Азь [...] написах главы сим книгама апостольским, не похуляя чину пръваго изряднаго състава: гранесь и стиховъ, главъ и чътении и свѣдѣтельствви. [...] Сиа оглавихъ и открыхъ суботы, и неделя, и понеделники же, и вторники, и срѣды, и четвертьки, и пятки, дабы мнозъмъ разумно было наскоро изьобрѣтение не тъкмо рядъ дневныи, но и где котораго святаго апостоль [БАН. 31.3.24, л. 148–148об.].

В записи Исайя говорит о трудностях пользования Апостолом, в котором неразумные люди не могут найти («изьобрѣсти») нужное чтение, хотя там есть «ряд дневный». Составитель заверяет, что оставил нетронутыми уже имевшиеся указания на «гранесы, стихи, главы и свидетельства» (именно так называются вспомогательные тексты из справочного аппарата Евфалия), но разбил текст на главы («оглавихъ») по дням недели.

Описание Исайи своего труда точно соответствует дополнениям в Апостоле Александра Солтана. Вся имевшаяся разметка, восходящая к Христинопольскому Апостолу, с выделением глав Евфалия, указанием на библейские цитаты («свидетельства») и делением на стихи, а также с многочисленными указателями глав, чтений и цитат оставлена в первоначальном виде. Неизменной оставлена и календарная разметка («ряд дневный»), однако к ней прибавлено деление на главы, которые пронумерованы и связаны с днями недели в соответствии с церковным

календарем («оглавихъ и открыхъ субботы, и неделя, и понеделники...»). Это заставляет нас полагать, что именно Исайе принадлежит мысль пронумеровать чтения в Апостоле и составить указатель, который позволил бы быстро находить («скоро изьобрѣтши») чтения и использовать их в богослужении или для монастырского чтения. В конце записи Исайя отмечает, что составление глав для Апостола закончено, но труд не завершён: «составимъ же рѣчь и на послѣдующая изидем» [БАН. 31.3.24, л. 148об.]. В записи отсутствуют слова, обычные для писцовых или редакторских колофонов в конце книги с молением к братии не хулить подготовленный труд, но молиться о писавшем. Это приводит нас к выводу, что запись Исайи представляет собой не послесловие в конце книги, подобное выходным писцовым записям, а промежуточное подведение итогов. Это точно соответствует месту записи Исайи в Толковом Апостоле: она находится после указателя чтений и объясняет суть трудов составителя, но следом начинается месяцеслов и послания ап. Павла — самая объёмная часть толковой книги.

Таким образом, предположение С. Ю. Темчина о том, что деятельность Исайи была связана с литургической разметкой Апостола, полностью подтверждается. Исследователь полагал, что Исайя работал с четвѣм Апостолом, поскольку именно этот тип книги можно было приспособить для литургических целей, между тем как изучение Апостола Александра Солтана заставляет думать, что Исайя трудился над Толковым Апостолом. Однако здесь мало противоречия: возможно, в руках у Исайи в 1183 г. был Христинопольский Апостол, рамочная катена которого позволяла пользоваться им как четвѣй книгой. Наконец, вся последующая история Толкового Апостола, как мы уже убедились, показывает, что его постоянно стремились приспособить для литургических целей, вводя в текст не только календарную разметку, но и оригинальные или заимствованные из служебного Апостола номера зачал.

Тесное сплетение в Апостоле Александра Солтана характерных черт, свойственных Христинопольскому Апостолу, с новой литургической разметкой позволяет предполагать, что Исайя был тем составителем и редактором Толкового Апостола, который, опираясь на Христинопольский Апостол, в 1183 г. подготовил новый список толковой книги, сохранив в ней две ранние схолии, и снабдил ее нумерацией «глав» Апостола и указателем рядовых чтений. Это означает, что в 1183 г. Исайя трудился в галицко-волынских землях.

Во второй половине XII в. организация церковного управления и кодификация богослужения, несомненно, были особенно актуальны для галицких земель. Стараниями галицкого князя Владимирко Володаревича в 1140-х или начале 1150-х гг. создается Галицкая епархия,

которая начинает играть заметную роль при его сыне, Ярославе Владимировиче. Если Исайя был связан с Галичем, то это позволяет объяснить сообщение Исайи о том, что труд был предпринят им не по собственному замыслу: «повинуясь твоему повелѣнью, о владыко вселенский, и всѣхъ святыхъ съборъ» [БАН. 31.3.24, л. 148об.]. В этой фразе мог подразумеваться только Константинопольский патриарх, который с V в. именовался «вселенским» в значении «господствующий в ойкумене» [Грацианский 2015: 206]. Трудно понять, каким образом инок-славянин мог получить поручение от патриарха отредактировать или дополнить Толковый Апостол. Между тем в 1164 г. в Галиче появился Андроник, бежавший из Константинополя двоюродный брат византийского императора Мануила [ПСРЛ, 2: 524; Бережков 1963: 176–177; Юревич 2004: 90–92]. Вслед за ним прибыли два греческих митрополита, отправленные императором и убедившие Андроника вернуться в Константинополь. Вместе с возвращавшимся беглецом галицкий князь Ярослав Осмомысл отправил посольство к императору и патриарху Луке Хрисовергу, которое возглавлял епископ Галицкий Косма со свитой. Возможно, Исайя был одним из участников посольства, во время которого ему довелось говорить с патриархом.

Дополнительные статьи Апостола Александра Солтана и княгиня Елена

Следом за записью Исайи в Апостоле Александра Солтана находится еще один дополнительный текст, также неизвестный по другим рукописям — месяцеслов, регламентирующий чтения Апостола в особые дни: двенадцатые и великие праздники, в дни памяти святых. Сходные указатели особых чтений хорошо известны по служебным и четным книгам Священного Писания, где они служат обязательным дополнением для указателя рядовых чтений. В целом в присутствии месяцеслова нет ничего удивительного. Однако его состав отличается от соответствующих статей служебных и четных Апостолов. В нем нет упоминаний стихир, прокимнов и аллилуариев; отсутствуют указания на евангельские чтения и на тропари. Месяцеслов в Апостоле Александра Солтана включает только указания на чтения Апостола, причем ссылка дается на номер главы Евфалия или на чтение, положенное другому святому, не упоминая оригинальной нумерации чтений. Таким образом, здесь использован другой принцип отсылок к тексту, чем в указателе рядовых чтений, который по нашему предположению был подготовлен чернецом Исайей. Учитывая, что главы Евфалия велики по размеру, не совпадают с календарной разметкой и порой включают чтения на несколько дней, пользоваться месяцесловным указателем и

находить по нему нужные чтения крайне трудно. Кроме того, в отличие от указателя рядовых чтений, месяцеслов включает ссылки на Деяния, отсутствующие в Апостоле Александра Солтана.

Использование другого принципа для подготовки месяцеслова и ссылки на Деяния, не входившие в кодекс, с которым работал чернец Исая, убеждают нас в том, что месяцеслов составлен анонимным редактором, а не Исайей. Однако то, что месяцеслов записан сразу вслед за указателем рядовых чтений и записью Исая, свидетельствует в пользу того, что он был внесен в Толковый Апостол одновременно с ними и, следовательно, составлен до 1183 г. неизвестным редактором.

Раннюю датировку месяцеслова подтверждает его состав. В месяцеслове упомянуто только три памяти славянским святым, и все они связаны с событиями второй половины XI – начала XII в.: преставление князей Бориса и Глеба (24 июля), перенесение их мощей (2 мая) и преставление Феодосия Печерского (3 мая). Память гибели кнн. Бориса и Глеба (1015) была установлена еще в XI в. Она получила широкое распространение как в месяцесловах, так и в других типах книг с конца XI в., в том числе в галицко-волынских рукописях, начиная с Добрилова Евангелия (1164); в южнославянских рукописях память встречается лишь с середины XIII в. [Лосева 2001: 92–94]. Второе перенесение мощей князей-страстотерпцев (1115) также получило широкую известность и часто встречается в русских месяцесловах со второй половины XII в., причем старший список месяцеслова, содержащий память перенесения мощей, является галицко-волынским по происхождению. В южнославянской традиции известен единственный кодекс второй половины XIII в. с памятью перенесения мощей 2 мая [Лосева 2001: 105–106]. Кроме того, в месяцеслове нередко вместо самостоятельного чтения дается отсылка к чтениям, положенным кому-либо из наиболее почитаемых святых в том же лике, причем наиболее часто даются отсылки к «Апостолу Борису и Глебу» (семь раз)²¹. Поскольку под 2 мая внесена память второго перенесения мощей Бориса и Глеба, но чтение не указано, очевидно, имеется в виду чтение, положенное на 24 июля, день их гибели. Постоянные отсылки к чтению на память Бориса и Глеба говорят о развитии культа святых князей в тех местах, где составлялся месяцеслов.

Наконец, в месяцеслове зафиксирована память преставления Феодосия Печерского (1074). Память Феодосия Печерского была внесена в Синодик в Неделю Православия в 1108 г. Наиболее ранние древнерусские рукописи, содержащие эту память, датируются третьей четвертью

²¹ То же чтение, что и свв. Борису и Глебу, положено мученикам: св. Трифону (1 февраля), св. Савве Стратилату (24 апреля), св. Фалалею (20 мая), св. Лаврентию (10 августа), св. Фотию (12 августа), свв. Павлу и Ульяне (17 августа) и св. Агафонику (22 августа).

XII в.; хотя в месяцесловах, в том числе в волинских рукописях, память появляется только с XIII столетия [Лосева 2001: 100–101].

Таким образом, памяти Феодосия Печерского и князей Бориса и Глеба в месяцеслове Апостола Александра Солтана указывают на то, что месяцеслов имеет древнерусское происхождение, причем возник не ранее второй половины XII в. Месяцеслов завершается указанием заупокойных чтений «над святителем и над черноризцем»; на втором месте стоят чтения «над князи и велможами» [БАН. 31.3.24, л. 152об.]. Это косвенно свидетельствует о том, что месяцеслов создавался в монастырской обители, близкой к святительской кафедре и княжескому двору.

Помимо упоминаний русских святых, месяцеслов содержит еще одну необычную и уникальную память о преставлении княгини Елены под 24 апреля: «Въ тѣже день прѣставися благовѣрная княгини Мстиславляя Андрѣевича Елена» [БАН. 31.3.24, л. 151–151об.]. Известны примеры внесения в XVI в. в месяцесловы при Евангелиях или Апостолах памятей упокоения князей или иноков. Обычно это делалось вскоре после преставления человека для последующего заупокойного поминовения. Неизвестно ни одного случая, когда память вносилась бы спустя продолжительное время после смерти, если не возникало местного почитания умершего в лице святых.

Форма имени благоверной княгини Елены указывает на то, что она была женой князя Мстислава Андреевича²². Такое имя служит лучшим подтверждением того, что месяцеслов был создан и внесен в Толковый Апостол в раннее время, а не прибавлен к одному из промежуточных списков в XIV или XV в. Действительно, имя Мстислав в качестве княжеского использовалось до середины XIII в., но затем, как нехристианское, исчезло из княжеского именованья [Литвина, Успенский 2006: 580–588].

Известен единственный князь по имени Мстислав Андреевич — сын Андрея Боголюбского; посланный отцом, он много и успешно воевал в конце 1160-х — начале 1170-х гг. [ПСРЛ, 1: 354–365; ПСРЛ, 2: 524, 543–546, 559–561, 564–566]. Мстислав Андреевич умер в 1173 г. после одного из походов нестарым человеком судя по тому, что за год до смерти у него родился сын Василий [ПСРЛ, 1: 362; ПСРЛ, 2: 551, 566]. Судьба младенца, как и имя жены князя до сих пор оставались неизвестны. Учитывая, что во владимиристо-суздальских летописях сообщалось о смерти княгинь, можно считать, что Елена пережила своего супруга и после его кончины вернулась в отчий дом. При дворе свекра — великого князя Андрея Боголюбского вдове могли ясно показать, что

²² Благодаря С. Ю. Темчина, обратившего мое внимание на то, что форма «Мстиславляя Андреевича» может соответствовать только жене, а не дочери князя.

ее присутствие нежелательно, учитывая постоянные интриги между князьями и стремление Андрея Боголюбского отдалить от себя всех родственников, претендовавших на власть.

Поскольку память княгини зафиксирована в единственном списке — Апостоле Александра Солтана, протограф которого связан историей своего создания с галицко-волынскими землями, представляется маловероятным, чтобы вдова Мстислава Андреевича осталась во Владимире и там окончила свои дни. Это означало бы, что месяцеслов с ее памятью был создан также во Владимире. От этой мысли следует отказаться, поскольку тогда можно было бы ожидать, что в месяцеслове будут более широко представлены памяти русских святых и праздников и упомянуты иные князья или княгини, помимо ничем не прославившейся Елены. Можно предположить, что вдова Мстислава Андреевича не осталась во владимирской земле, поскольку ее имя не упоминается ростово-суздальскими летописцами, тщательно фиксировавшими время и место погребения княгинь. Наконец, такое предположение значительно усложняет путь попадания месяцеслова в рукопись, над которой в галицко-волынских землях до 1183 г. трудился редактор Толкового Апостола, — по нашему предположению, им был чернец Исая.

Неизвестно, откуда была родом княгиня Елена, само имя которой открылось лишь благодаря Апостолу Александра Солтана, поэтому можно только гадать, куда она могла отправиться после смерти мужа. Учитывая, что месяцеслов с памятью княгини вскоре после ее смерти был включен в Толковый Апостол, который, по нашему предположению, создавался в галицко-волынских землях, возможно, Елена была родом именно из этих мест. В середине — второй половине XII в. между галицкими и владими́ро-суздальскими князьями сохранялись тесные династические и культурные связи. Союзнические отношения связывали великого князя владимирского Юрия Долгорукого с первым галицким князем Владимирко Володаревичем. В 1140-х гг. Юрий Долгорукий пригласил галицкую артель, возводившую Спасский собор по заказу Владимирко Володаревича, для строительства Преображенского собора в Переславле-Залесском и церкви Бориса и Глеба в Кидекше [Иоаннисян 2012: 147; Седов 2013: 45–54; Назаренко 2005: 322–328]. В 1150 г. был заключен брак единоутробной сестры Андрея Боголюбского, Ольги Юрьевны, с уже упоминавшимся галицким князем Ярославом Осмомыслом. Спустя 20 лет брак распался, и в 1174 г. княгиня Ольга Юрьевна вернулась во Владимир к брату [ПСРЛ, 2: 571].

Где бы ни окончила свои дни княгиня Елена, овдовевшая сноха Андрея Боголюбского, это произошло там, где память ее настолько чтилась, что была отмечена в месяцеслове для вечного поминания, причем

ни ее муж, ни другие представители княжеского рода не были упомянуты. Это уникальный пример внесения памяти почившего современника в месяцеслов для столь раннего периода. Смерть княгини Елены следует относить к периоду после 1172 г. (рождение сына Василия), а скорее — после 1173 г. (смерть мужа Мстислава Андреевича) и до 1183 г., когда чернец Исая, как есть основания предполагать, включил в Толковый Апостол месяцеслов с памятью почившей княгини.

Апостол Александра Солтана и Библейский сборник Матфея Десятого

Итак, мы приходим к выводу, что около 1477 г. во Владимире Волынском по заказу Александра Солтана был скопирован Толковый Апостол в редакции 1183 г. инока Исая. В 1489/90 г. рукопись была вложена владельцем в виленский Троицкий монастырь во время игуменства в нем Макария Черта, будущего митрополита Киевского. Вклад не остался лежать втуне: спустя несколько лет в Вильну приехал Матфей Десятый, занимавшийся подготовкой Библейского сборника, который впоследствии был вложен им в Супрасльский монастырь. Роскошный кодекс был завершён в 1507 г. Как показало коллективное исследование, при его подготовке Матфей обращался к самым разным источникам, разыскивая тексты и необычные элементы украшения²³.

Знакомство с редакторскими знаками в Апостоле Александра Солтана привело Ф. В. Панченко к мысли, что Матфей Десятый мог видеть в виленском Троицком монастыре рукопись Солтана и, вдохновившись ее знаками сносок, придумать собственную систему редакторских знаков [Панченко 2015: 208]. Между тем о знакомстве Матфея Десятого с Апостолом Александра Солтана можно говорить не гипотетически, а как о непреложном факте, опираясь на два текста из Библейского сборника.

Согласно наблюдениям А. А. Алексева, Матфей Десятый использовал четый Апостол для своей книги [Библия Матфея Десятого 2020, 2: 102]. Однако в одном месте послание евреям сопровождается толкованиями, вынесенными на поля и по сути являющимися рамочной катеной. Если основной текст послания евреям, несомненно, восходит к иному переводу, чем представленный в древнейшей редакции Толкового Апостола, то толкования, со значительными сокращениями, выписаны из Апостола Александра Солтана. Матфей Десятый выбрал из рукописи, хранившейся в Троицком монастыре, аллегорические ссылки

²³ Материалы конференции, посвященной изучению Библейского сборника Матфея Десятого, а также факсимильное издание и исследование сборника опубликованы в [Алексеев 2017; Библия Матфея Десятого 2020]. Факсимильное издание доступно в электронном виде: [Postkomsg1], [Postkomsg2].

на ветхозаветных отцов и пророков для стихов (Евр 11: 33–40), которые составляли зачало 370 по нумерации Матфея Десятого²⁴. Именно для этих толкований Матфей Десятый использует знаки нотации в качестве знаков выноски, типологически сходные с редакторскими знаками Апостола Александра Солтана [Панченко 2015: 207–208]. Нехватка места на полях или стремление более емко представить аллегории заставило книжника сократить тексты толкований, оставив почти исключительно имена; однако последние два толкования к стихам (Евр 11: 39–40), не содержащие имен, сохранены почти полностью:

Стих, Апостол Солтана (РГБ. <i>Егор54</i> , л. 99об.)	Толкование, Апостол Солтана (РГБ. <i>Егор54</i> , л. 99об.)	Толкование, Библия Матфея Десятого (БАН. <i>СрезнII75</i> , л. 400об.)
И си вси послушествовани вѣрою, не приемше обѣтовани	Что бо рече: отнемагаете и негодуете, еще в подвижѣхъ суще, не еще въздания приясте. И к тому речени и святии вси послушествовани обрѣстися принесены ради вѣры, не улучиша обещаных праведных благъ.	Еще въ подвижѣхъ суще, не еще въздания приаша обѣшаных праведных благъ.
Богу же лучше о нас что прозрѣвшу.	Како лучше да вѣща не боле насъ имуть они, первѣе и вѣнчатися единою врѣмъ въставитъ въздания, да и мы съ тѣми вѣнчаемся. Се же есть о нас, они бо вѣща съдят не старѣющеся, нашего ждуще прихода.	Единою врѣмъ въставитъ въздания, да и мы съ тѣми вѣнчаемся. Они бо вѣща съдят не старѣющеся, нашего ждуще прихода.

Кроме того, Матфей Десятый скопировал из Апостола Александра Солтана запись чернеца Исаяи [БАН. *СрезнII75*, л. 402об.]. Рукописная традиция текста Исаяи, насколько сейчас известно, исчерпывается этими двумя списками. Матфей Десятый не стал переписывать указатель рядовых чтений — в Библейском сборнике он потерял бы всякий смысл, поскольку богатый справочный аппарат Матфея Десятого не включал те номера чтений, которые, по нашему предположению, были подготовлены чернецом Исаяей, а содержал собственные оригинальные номера зачал и иную, гораздо более развитую, систему нумерации глав, стихов и чтений. Не вошел в сборник Матфея Десятого и месяцеслов со ссылками на главы Евфалия, поскольку в сборник был включен существенно более насыщенный информацией месяцеслов из Иерусалимского устава. Несмотря на это, Матфей Десятый разместил запись

²⁴ Ср. Апостол Александра Солтана [РГБ. *Егор54*, л. 98г–99г] и Библию Матфея Десятого [БАН. *СрезнII75*, л. 400об.]. Соответствующие листы Христинопольского Апостола хранятся в Румынии и остались мне недоступны.

Исайи среди статей, аналогичных тем, которые окружали этот текст в Апостоле Александра Солтана. В Библейском сборнике тексту чернеца Исайи предшествует статья с подсчетами ветхозаветных цитат в апостольских посланиях; вслед за записью Исайи находится указатель рядовых апостольских и евангельских чтений. Несомненно, Матфей Десятый уловил связь между справочным аппаратом к Апостолу и рассказом Исайи и оценил значение этого древнего свидетельства о трудах своего предшественника, открыв запись Исайи огромным красочным инициалом на половину высоты листа.

Судьба Апостола Александра Солтана в XVIII–XIX веках

Последующая история рукописи до XVII в. не прослеживается. Судя по обильным пометам и номерам зачал, соответствующим служебному Апостолу и выполненным украинской скорописью XVII в., на протяжении полутора-двух столетий рукопись оставалась в Великом княжестве Литовском. Возможно, все это время она находилась в Троицком монастыре, покинув литовские земли лишь во второй половине XVII в. Произошло ли это во время взятия Вильно русскими войсками в 1655 г., или книга была вывезена кем-то из любителей старины, неизвестно, однако в начале XVIII столетия рукопись оказалась на территории Московского государства.

В это время кодекс попал в руки предприимчивого знатока книг, разделившего Апостол на три части и снявшего с него, по крайней мере, одну копию²⁵. Начало древнего Апостола было тогда же восполнено по другому источнику [БАН. 31.3.24, л. 200–481]; конец оставлен без прибавлений [РГБ. *Егорь*54]. О судьбе средней части ничего неизвестно²⁶. Вероятно, рукопись была разъединена ради продажи: из одного кодекса получилось три книги, богато украшенных заставками, к которым была прибавлена новая копия Толкового Апостола²⁷. Копия, снятая с Апостола Александра Солтана, была перепродана в Библиотеку Академии наук уже в 1761 г. книгопродавцем Матвеем Никифоровым [Мурзанова et al. 1956: 457, № 69]; две части кодекса XV в. оказались у коллекционеров в XIX в. Это свидетельствует о том, что Толковый Апостол находился в частных руках, а не принадлежал какому-либо церковному собранию. Учитывая, что недостающая часть текста, прибавленная к начальной

²⁵ Возможно, впоследствии будут обнаружены другие копии, снятые с Апостола Александра Солтана в начале XVIII в.

²⁶ Средняя часть кодекса включала 17 тетрадей (тетради 26–41) без одного листа, или 135 листов. Среди рукописей, учтенных в [ПС XV в.], этого кодекса нет. Он либо не сохранился, либо не был датирован как список XV в.

²⁷ Список, снятый в начале XVIII в. с Апостола Александра Солтана с привлечением неизвестного экземпляра Толкового Апостола — БАН. 34.5.19.

части Апостола, как и копия были написаны несколькими профессиональными писарскими почерками [Панченко 2015: 207], можно предположить, что рукопись уже в начале XVIII в. находилась в руках книготорговцев. В распоряжении нового владельца, помимо кодекса Солтана, был еще один список Толкового Апостола тырновской редакции, который также был частями отдан на копирование. По этой причине в новой рукописи чередуются листы, скопированные с Апостола Александра Солтана, с листами, переписанными из другого кодекса²⁸.

Сохранившиеся части Апостола Александра Солтана в XIX в. ожидала сходная судьба: они попали к частным коллекционерам. Заключительная часть рукописи была приобретена Е. Е. Егоровым и не имеет каких-либо добавлений. Кодекс открывается заставкой в начале послания филиппийцам, так что производит впечатление цельной книги, у которой потеряны лишь последние листы. Учитывая, что в обеих уцелевших частях кодекса почти нет утраченных в середине листов, можно предполагать, что последние листы были уничтожены из-за находившихся на них записей.

Начальная часть Апостола Александра Солтана, дописанная в начале XVIII в., тогда же была переплетена. Она продавалась уже в XVIII в., судя по записи с обозначением цены, выполненной почерком того же столетия. В 1854 г. рукопись была пожертвована купцом С. П. Алексеевым в Библиотеку Императорской Академии наук вместе с частью рукописного собрания Ф. А. Толстого, приобретенной С. П. Алексеевым после смерти знаменитого коллекционера [Уо 1980: 8, 85, 95].

Заключение

Итак, изучение Апостола Александра Солтана показало, что от него сохранилось два фрагмента: начальная и конечная часть, хранящиеся сейчас в разных городах. Рукопись была вложена в виленский Троицкий монастырь в 1489/90 г. маршалком Великого княжества Литовского Александром Александровичем Солтаном. Можно полагать, что он был также заказчиком Апостола, написанного на той же бумаге и при участии того же писца, который подготовил для маршалка Толковую Псалтырь.

По нашему предположению, Апостол был подготовлен в 1470-х гг. во Владимире Волынском, причем оригиналом для него послужил

²⁸ Из Апостола Солтана в новый список были скопированы соборные послания до начала первого послания ап. Иоанна (ср. БАН. 31.3.24, л. 1–45об. и БАН. 34.5.19, л. 1–79об.); послание римлянам и начало послания коринфянам (ср. БАН. 31.3.24, л. 73–156 и БАН. 34.5.19, л. 102–200об.); и окончание послания ап. Павла к ефесянам, послание филиппийцам и послание колоссянам без конца (ср. РГБ. Егор54, л. 1–29об. и БАН. 34.5.19, л. 417–472об.).

кодекс, восходящий к Христинопольскому Апостолу и содержащий две уникальные схолии, до сих пор известные исключительно по христинопольской рукописи. Этот список был дополнен и отредактирован в галицко-волынских землях в 1183 г. чернецом Исайей, который пронумеровал литургические чтения Апостола и составил указатель рядовых чтений, а также использовал месяцеслов, созданный неизвестным книжником. Месяцеслов содержал память княгини Елены, супруги князя Мстислава Андреевича, сына Андрея Боголюбского, скончавшейся между 1272 и 1283 гг. Учитывая, что до сих пор не выявлено иных списков, содержащих следы переработки Толкового Апостола в XII в., возможно, Апостол Александра Солтана был скопирован непосредственно с рукописи чернеца Исайи.

В начале XVI в. Апостол Александра Солтана, хранившийся в Троицком монастыре, был привлечен Матфеем Десятым при подготовке Библейского сборника. Рукопись находилась в Великом княжестве Литовском до середины или второй половины XVII в., а затем была вывезена в московские земли. В начале XVIII в. кодекс был расплетен и разделен на три части. Кроме того, он послужил одним из образцов при подготовке нового списка. Получившиеся рукописи, полные и фрагментированные, предназначались для продажи.

Исследование Толкового Апостола Александра Солтана свидетельствует о необходимости более пристального изучения календарной и литургической разметки, вспомогательных статей и служебной нумерации в книгах Священного Писания. Этим мелким деталям уделяется сравнительно мало внимания, которое в значительной степени сосредоточено на основном тексте — его переводах и лексических особенностях. Между тем, как следует из знакомства с разными списками Толкового Апостола, вспомогательные тексты и разметка подвергались редактированию гораздо чаще, чем можно предполагать, исходя из исследования основного текста. Почти не вторгаясь в основной текст, имевший сакральное значение, книжники часто стремились приспособить книгу для повседневного чтения, для использования в течение литургического года, или соотносить ее с иными толковыми и богослужебными книгами. Попытки сделать объемный текст более удобным для поиска нужных чтений и для богословского осмысления приводили к редактированию аппарата Евфалия, дополнению его новыми справочными статьями, разработке новых систем нумерации чтений и зачал. Такие опыты по систематизации книг Священного Писания обычно оставались анонимными, и лишь благодаря изучению Апостола Александра Солтана становится известным не только имя, но и результаты трудов одного из книжников, систематизировавшего Апостол в XII в.

Сокращения

Солт. – Толковый Апостол Александра Солтана.

Христ. – Христинопольский Апостол.

Сокращенные названия библиотек и древлехранилищ

БАН – Библиотека Российской академии наук (С.-Петербург).

Барс. – ГИМ, собр. Е. В. Барсова.

ГАТО – Государственный архив Тверской области (Тверь).

ГИМ – Государственный исторический музей (Москва).

Егор. – РГБ, собр. Е. Е. Егорова (ф. 98).

ИР НБУ – Институт рукописи Национальной библиотеки Украины имени В. И. Вернадского (Киев).

ЛИМ – Львовский исторический музей (Львов).

Овч. – РГБ, собр. П. А. Овчинникова (ф. 209).

Плиг. – БАН, собр. Ф. О. Плигина.

Погод. – РНБ, собр. М. П. Погодина.

РГАДА – Российский государственный архив древних актов (Москва).

РГБ – Российская государственная библиотека (Москва).

РНБ – Российская национальная библиотека (С.-Петербург).

Саров. – РГАДА, собр. Саровской пустыни (ф. 357).

Син. – ГИМ, Синодальное собр.

Синод. – РГБ, собр. Синодальной библиотеки (ф. 272).

Солов. – РНБ, собр. Соловецкого монастыря.

Срезн. – БАН, собр. И. И. Срезневского.

ТСЛ – РГБ, собр. Троице-Сергиевой лавры (ф. 304).

Увар. – ГИМ, собр. А. С. Уварова.

Унд. – РГБ, собр. В. М. Ундольского (ф. 310).

ЯМЗ – Ярославский музей-заповедник (Ярославль).

VAR – Biblioteca Academiei Române (București).

Czart – Biblioteka Książąt Czartoryskich (Kraków).

Библиография

Издания

Библия Матфея Десятого 2020

Библия Матфея Десятого 1507 года. Из собрания Библиотеки Российской академии наук, подг. изд. и исслед. А. А. Алексеев (отв. ред.), А. Е. Жуков, Ф. В. Панченко, 1–2, С.-Петербург, 2020.

ПСРЛ, 1

Полное собрание русских летописей, 1: Лаврентьевская летопись, Москва, 1997.

ПСРЛ, 2

Полное собрание русских летописей, 2: Ипатьевская летопись, Москва, 2001.

Blomkvist 2012

Blomkvist V., *Euthalian Traditions. Text, Translation and Commentary. Including the Appendix Parainesis as an Ancient Genre-Designation*, by D. Hellholm and V. Blomkvist. (= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Archiv für die Ausgabe der

Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (TU). Begründet von O. von Gebhardt und A. von Harnack. Hrsg. Im Auftrag der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften von Christoph Marksches, 170), Berlin, Boston, 2012.

Kałużniacki 1896

Kałużniacki A., *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christinopolitani saeculo XII scripti*, Vindobonae, 1896.

Van der Tak 2003

Van der Tak J. G., *Euthalius the Deacon. Prologues and Abstracts in Greek and Church Slavic Translations* (= Кирило-Методиевски студии, 15), София, 2003.

Литература

Алексеев 1988

Алексеев А. А., К истории русской переводческой школы XII в., *Труды отдела древнерусской литературы*, 41, Ленинград, 1988, 154–196.

Алексеев 2017

Славянская Библия в эпоху раннего книгопечатания. К 510-летию создания Библейского сборника Матфея Десятого, отв. ред. А. А. Алексеев, С.-Петербург, 2017.

Бережков 1963

Бережков Н.Г., *Хронология русского летописания*, Москва, 1963.

Бобрик 2011а

Бобрик М. А., Терминология библейской цитаты и толкования в рукописях Толкового Апостола XII–XVI веков, *Библеистика. Славистика. Русистика. К 70-летию заведующего кафедрой библеистики проф. А. А. Алексеева*, С.-Петербург, 2011, 387–398.

——— 2011б

Бобрик М. А., Толковый Апостол в Великих Четьих Минеях: два списка — две редакции, *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, 2010–2011, Москва, 2011, 52–102.

——— 2011в

Бобрик М. А., Тырновский перевод Толкового Апостола в составе Великих Четьих Миней, *Търновска книжовна школа*, 9: *Търново и идеята за християнския универсализъм. XII–XV век. Девети международен симпозиум*, Велико Търново, 15–17 октомври 2009 г., Велико Търново, 2011, 267–293.

Бубнов 2018

Бубнов П. В., Древнейшие рукописные церковные книги Солтана Александровича Жировичского XV в., *Труды Минской духовной академии*, 15, Минск, 2018, 173–183.

Волощенко 2021

Волощенко С. А., Краківські фрагменти Христинопільського Апостола XII сторіччя, *Слов'янські мови, літератури і культури в умовах глобальної інформації. Міжнародна наукова конференція до Дня слов'янської писемності і культури. 25 травня 2021 року*, Київ, 2021, 114–116.

Гнатенко 2012

Гнатенко Л. А., *Слов'янська кирилична рукописна книга XII–XIII ст. з фондів Інституту рукопису Національної бібліотеки України імені В.І. Вернадського: Каталог. Кодиколого-палеографічне та графіко-орфографічне дослідження. Палеографічний альбом*, Київ, 2012.

Грацианский 2015

Грацианский М.В., Становление структуры Константинопольской православной церкви в период IV Вселенского Собора в Халкидоне (451), *Православная энциклопедия*, 37, Москва, 2015, 205–206.

Иоаннисян 2012

Иоаннисян О. М., Зодчество первой половины – середины XII в., *История русского искусства*, 2, 1, отв. ред. Л. И. Лифшиц, Москва, 2012, 30–157.

Клеминсон 2013

Клеминсон Р., Количественный метод в текстологии (на материале Соборных посланий), *Славянский Апостол. История текста и язык*, сост. М. Бобрик. München, Berlin (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe. Hrsg. Von Christian Voß, 21), Washington, 2013, 31–61.

Литвина, Успенский 2006

Литвина А. Ф., Успенский Ф. Б., *Выбор имени у русских князей в X–XVI вв.: Династическая история сквозь призму антропоники*, Москва, 2006.

Лосева 2001

Лосева О. В., *Русские месяцесловы XI–XIV веков*, Москва, 2001.

Маслов 1910

Маслов С. И., Отрывок Христинопольского Апостола, принадлежащий библиотеке Университета св. Владимира, *Известия Отделения русского языка и словесности Императорской академии наук*, 15, 4, С.-Петербург, 1910, 229–269.

Михеев 2021

Михеев С. М., Нумерация толкований, схолии и перекрестные ссылки в древнерусских рукописях. К ранней истории славянского Толкового Апостола, *Труды Института русского языка им. В. В. Виноградова*, 1: *Лингвистическое источниковедение и история русского языка*, Москва, 2021, 246–266.

Мурзанова et al. 1956

Исторический очерк и обзор фондов рукописного отдела Библиотеки Академии наук, 1: XVIII век, авт.-сост. М. Н. Мурзанова, Е. И. Боброва, В. А. Петров, Москва, Ленинград, 1956.

Назаренко 2005

Назаренко А. В., Галицкая епархия: Середина XII–XIII в., *Православная энциклопедия*, 10, Москва, 2005, 322–328.

Новак 2018

Новак М. О., Древнеславянская Евфалиана: структура и язык оглавления к первому посланию ап. Павла коринфянам, *Вестник Волгоградского государственного университета*, серия 2: Языкознание, Волгоград, 2018, 6–15.

Панченко 2015

Панченко Ф. В. «Еже не съкрыти таланта от Бога преданного ми» (Материалы к творческому портрету Матфея Десятого), *Круги времен. В память Елены Константиновны Ромодановской*, 2, Москва, 2015, 171–208.

Писляков 2001

Писляков В. В., Андрей пресвитер, *Православная энциклопедия*, 2, Москва, 2001, 380.

Седов 2013

Седов В. В., Синтез романских и древнерусских форм в храмах Ростово-Суздальской земли середины XII века, *Польша – Россия: Искусство и история*, 1, Варшава, Торунь, 2013, 45–54.

Сергеев 2019

Сергеев А. Г., Об уточнении датировки Толкового Апостола БАН 31.3.24, *Материалы и сообщения по фондам Отдела рукописей БАН*, 7, С.-Петербург, 2019, 245–248.

Темчин 2021

Темчин С. Ю., Послесловие к четьюму Апостолу 1183 года монаха Исаии в супрасльском списке Матвея Десятого 1502–1507 годов, *Idem, Сербское рукописное и печатное*

- богослужбное наследие XII–XIX веков: источниковедение и культурные связи*, Белград, Подгорица, Вильнюс, 2021, 9–40.
- Теодорович 1893
Теодорович Н. И., *Город Владимир Волынской губернии в связи с историей Волынской епархии. Исторический очерк*, Почаев, 1893.
- Уо 1980
Уо Д., *Славянские рукописи собрания Ф. А. Толстого. Материалы к истории собрания и указатели старых и новых шифров*, Ленинград, 1980.
- Юревич 2004
Юревич О., *Андроник I Комнин*, С.-Петербург, 2004.
- Marti 1989
Marti R., *Handschrift, Text, Textgruppe, Literatur: Untersuchungen zur inneren Gliederung der frühen Literatur aus dem ostslavischen Sprachbereich in den Handschriften des 11. Bis 14. Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1989.
- Strakhov 2011
Strakhov O. B., *The Adventure of the Dancing Men: Professor Ševčenko's Theory on the Origin of Glagolitic*, *Palaeoslavica*, XIX/2011, 1, 1–45.
- Словари, справочники, каталоги
- Анисимова 2017
Анисимова Т. В., *Каталог славяно-русских рукописных книг из собрания Е. Е. Егорова*, 1: № 1–100, под ред. Ю. С. Белянкина, Москва, 2017.
- Бобрик 2013
Бобрик М. А., сост., *Аннотированная библиография работ по славянскому Апостолу, Славянский Апостол: История текста и язык* (= *Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe*, Bd. 21, Hrsg. Von Ch. Voß), Berlin, München, 2013, 209–274.
- Корогодина et al. 2022
Корогодина М. В., Сапожникова О. С., Сергеев А. Г., *Описание рукописей XV века Библиотеки Российской академии наук*, 1: *Священное Писание*, (Славяно-русские рукописи Библиотеки Российской академии наук), Москва, С.-Петербург, 2022.
- ПС XV 1986
Предварительный список славяно-русских рукописных книг XV в., хранящихся в СССР (для Сводного каталога рукописных книг, хранящихся в СССР), ред. колл. С.О. Шмидт, О.А. Акимова, Н. Н. Покровский, А.И. Рогов, А.А. Турилов, А.Л. Ястребицкая; сост. А.А. Турилов, Москва, 1986.
- СК XIV 2002
Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в России, странах СНГ и Балтии. XIV век, 1: (Апокалипсис – Летопись Лаврентьевская), ред. колл. О.А. Князевская, Н.А. Кобяк, А.Л. Лифшиц, Н.Б. Тихомиров, А.А. Турилов, Н.Б. Шеламанова, Москва, 2002.
- СК XI–XIII 1984
Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР, XI–XIII вв., редкол.: отв. ред. Л.П. Жуковская, Н.Б. Тихомиров, Н.Б. Шеламанова, Москва, 1984.
- Срезневский 1905
Срезневский В. И., сост., *Охранная опись рукописного отделения Библиотеки Императорской академии наук*, 1: *Книги Священного писания*, С.-Петербург, 1905.
- Срезневский, Покровский 1910
Срезневский В. И., Покровский Ф. И., *Описание рукописного отделения Библиотеки Академии наук*, 1, С.-Петербург, 1910.

Электронные ресурсы

Экзергет

Библия онлайн «Экзергет.ру» (<https://ekzeget.ru/all-about-bible/ekzegets/andrej-monah/>)

HMML Reading Room

HMML Reading Room — resources for the study of manuscripts (<https://www.vhml.org/readingRoom/view/146741>)

Postkomsg1

Библия Матфея Десятого. Факсимильное воспроизведение рукописи, 1 (http://postkomsg.com/reading_room/227714/)

Postkomsg2

Библия Матфея Десятого. Факсимильное воспроизведение рукописи, 2 (http://postkomsg.com/reading_room/227715/)

References

- Alekseev A. A., K istorii russkoi perevodcheskoi shkoly XII v., *Trudy otdela drevnerusskoi literatury*, 41, Leningrad, 1988, 154–196.
- Alekseev A. A., Slavianskaia Bibliia v epokhu rannego knigopechataniia. K 510-letiiu sozdaniia *Bibleiskogo sbornika Matfeia Desiatogo*, A. A. Alekseev, ed., St. Petersburg, 2017.
- Berezhkov N. G., *Khronologiiia russkogo letopisaniia*, Moscow, 1963.
- Blomkvist V., *Euthalian Traditions. Text, Translation and Commentary. Including the Appendix Parainesis as an Ancient Genre-Designation*, by D. Hellholm and V. Blomkvist. (= Texte und Untersuchungen zur Geschichte der altchristlichen Literatur. Archiv für die Ausgabe der Griechischen Christlichen Schriftsteller der ersten Jahrhunderte (TU). Begründet von O. von Gebhardt und A. von Harnack. Hrsg. im Auftrag der Berlin-Brandenburgischen Akademie der Wissenschaften von Christoph Marksches, 170), Berlin, Boston, 2012.
- Bobrik M. A., Terminologiiia bibleiskoi tsitaty i tolkovaniia v rukopisiakh Tolkovogo Apostola XII–XVI vekov, *Bibleistika. Slavistika. Rusistika. K 70-letiiu zaveduiushchego kafedroi bibleistiki prof. A. A. Alekseeva*, 2011, St. Petersburg, 2011, 387–398.
- Bobrik M. A., Tolkovy Apostol v Velikikh Chet'ikh Mineiakh: dva spiska — dve redaktsii, *Lingvističeskoe istočnikovedenie i istoriia russkogo iazyka*, 2010–2011, Moscow, 2011, 52–102.
- Bobrik M. A., Tyrnovskii perevod Tolkovogo Apostola v sostave Velikikh Chet'ikh Minei, *Търновска книжовна школа. 9: Търново и идеята за християнския универсализъм. XI–XV век. Девети международен симпозиум, Велико Търново, 15–17 октомври 2009*, Veliko Tarnovo, 2011, 267–293.
- Bubnov P. V., Drevneishie rukopisnye tserkovnye knigi Soltana Aleksandrovicha Zhirovichskogo XV v., *Trudy Minskoi dukhovnoi akademii*, 15, Minsk, 2018, 173–183.
- Van der Tak J. G., *Euthalius the Deacon. Prologues and Abstracts in Greek and Church Slavic Translations* (= Kirilo-Metodievski studii, 15), Sofia, 2003.
- Voloshchenko S. A., Krakivs'ki fragmenti Khrisťinopil'skogo Apostola XII storichchia, *Slovians'ki movi, literaturi i kul'turi v umovakh global'noi informatsii. Mizhnarodna naukova konferentsiia do Dnia slovians'koï pisemnosti i kul'turi. 25 travnia 2021 roku*, Kyiv, 2021, 114–116.
- Gnatenko L. A., *Slovians'ka kirilichna rukopisna kniga XII–XIII st. z fondiv Institutu rukopisu Natsional'noi biblioteki Ukraïni imeni V.I. Vernad'skogo: Katalog. Kodikologo-paleografichne ta grafiko-orfografichne doslidzhennia. Paleografichnii al'bom*, Kyiv, 2012.
- Gratsianskii M. V., Stanovlenie struktury Konstantinopol'skoi pravoslavnoi tserkvi v period IV Vselenskogo Sobora v Khalkidone (451), *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 37, Moscow, 2015, 205–206.
- Ioannisian O. M., Zodchestvo pervoi poloviny — serediny XII v., *Istoriia russkogo iskusstva*, 2, 1, L. I. Lifshits, ed., Moscow, 2012, 30–157.
- Kalužniacki A., *Actus epistolaeque apostolorum palaeoslovenice: Ad fidem codicis Christianopolitani saeculo XII scripti*, Vienna, 1896
- Kleminson R., Kolichestvennyi metod v tekstologii (na materiale Sobornykh poslanii), *Slavianskii Apostol. Istoriia teksta i iazyk*, M. Bobrik, comp., München, Berlin (= Studies on Language and Culture in Central and Eastern Europe. Hrsg. von Christian Voß, 21), Washington, 2013, 31–61.
- Litvina A. F., Uspenskii F. B., *Vybor imeni u russkikh kniazei v X–XVI vv.: Dinasticheskaia istoriia skvoz' prizmu antroponimiki*, Moscow, 2006.
- Loseva O. V., *Russkie mesiatseslovy XI–XIV vekov*, Moscow, 2001.
- Marti R., *Handschrift, Text, Textgruppe, Literatur: Untersuchungen zur inneren Gliederung der frühen Literatur aus dem ostslavischen Sprachbereich in den Handschriften des 11. bis 14. Jahrhunderts*, Wiesbaden, 1989.

Maslov S. I., Otryvok Khristinopol'skogo Apostola, prinadlezhashchii biblioteke Universiteta sv. Vladimira, *Izvestiia Otdeleniia russkogo iazyka i slovesnosti Imperatorskoi akademii nauk*, 15, 4, St. Petersburg, 1910, 229–269.

Mikheev S. M., Numeratsiia tolkovanii, skholii i perekrestnye ssylki v drevnerusskikh rukopisiakh. K rannei istorii slavianskogo Tolkovogo Apostola, *Trudy Instituta russkogo iazyka im. V. V. Vinogradova*, 1: *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriia russkogo iazyka*, Moscow, 2021, 246–266.

Murzanova M. N. et al., *Istoricheskii ocherk i obzor fondov rukopisnogo otdela Biblioteki Akademii nauk, I: XVIII vek*, M. N. Murzanova, E. I. Bobrova, V. A. Petrov, comps., Moscow, Leningrad, 1956.

Nazarenko A. V., Galitskaia eparkhiia: Seredina XII–XIII v., *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 10, Moscow, 2005, 322–328.

Novak M. O., Drevneslavianskaia Evfaliana: struktura i iazyk ogavlenniia k pervomu poslaniiu ap. Pavla korinfianam, *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta, serii 2: Iazykoznanie*, Volgograd, 2018, 6–15.

Panchenko F. V. «Ezhe ne s'kryti talanta ot Boga predannago mi» (Materialy k tvorcheskomu portretu Matfeia Desiatogo), *Krugi vremen. V pamiat' Eleny Konstantinovny Romodanovskoi*, 2, Moscow, 2015, 171–208.

Pisliakov V. V., Andrei presviter, *Pravoslavnaia entsiklopediia*, 2, Moscow, 2001, 380.

Sedov V. V., Sintez romanskikh i drevnerusskikh form v khramakh Rostovo-Suzdal'skoi zemli serediny XII veka, *Po'sha — Rossiia: Iskusstvo i istoriia*, 1, Warsaw, Toruń, 2013, 45–54.

Sergeev A. G., Ob utochnenii datirovki Tolkovogo Apostola BAN 31.3.24, *Materialy i soobshcheniia po fondam Otdela rukopisei BAN*, 7, St. Petersburg, 2019, 245–248.

Strakhov O. B., The Adventure of the Dancing Men: Professor Ševčenko's Theory on the Origin of Glagolitic, *Palaeoslavica*, XIX/2011, 1, 1–45.

Temchin S. Iu., Posleslovie k che'mu Apostolu 1183 goda monakha Isaii v suprasl'skom spiske Matveia Desiatogo 1502–1507 godov, Idem, *Serbskoe rukopisnoe i pechatnoe bogoslužebnoe nasledie XII–XIX vekov: istochnikovedenie i kul'turnye sviazi*, Belgrade, Podgorica, Vilnius, 2021, 9–40.

Teodorovich N. I., *Gorod Vladimir Volynskoi gubernii v sviazi s istoriei Volynskoi eparkhii. Istoricheskii ocherk*, Počajiv, 1893.

Uo D., *Slavianskie rukopisi sobraniia F.A. Tolstogo. Materialy k istorii sobraniia i ukazateli starykh i novykh shifrov*, Leningrad, 1980.

Iurevich O., *Andronik I Komnin*, St. Peterburg, 2004.

Мария Владимировна Корогодина, доктор исторических наук
Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН
119019, Москва, ул. Волхонка, д. 18/2
mvkorogod@gmail.com

Received September 1, 2021